

학습 목표	근로계약서 내용 문의하기 To inquire of the contract of employment, 근로 계약 체결하기 To sign the contract of employment
활동 어휘	표준근로계약서 작성하기 Filling out the employment contract form 근로 조건 Working conditions, 취업 절차 Employment procedures
정보·문화	표준근로계약서 Standard Form Contract

대화 1



Track 160

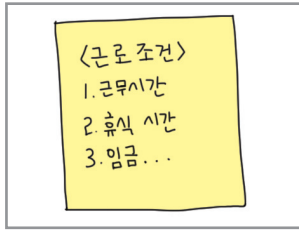
- 이 반 여보세요. 안녕하세요. 고용허가제 근로조건에 대해서 궁금한 게 있어서요.
Hello. How are you? I've been hired through the Employment Permit System in Korea. I have a couple of questions regarding working conditions.
- 직 원 네, 어떤 게 궁금하세요?
Yes, how can I help you?
- 이 반 근무시간이요. 계약서에 있는 근무시간에만 일을 하면 되는 거예요?
I want to know more about working hours. I'm wondering if it is okay to work only during the working hours listed in my contract.
- 직 원 네, 보통은 근무시간에만 일을 하면 돼요. 그런데 일이 많을 때에는 연장 근무나 휴일 근무를 할 수 있어요.
That's right. You are obliged to work only during working hours. However, if there's more work given than usual, you may need to work overtime at night or on holidays.
- 이 반 아, 그래요? 연장 근무나 휴일 근무가 많아요?
Oh, is it often the case that I work at night or on holidays?
- 직 원 많지는 않아요. 그리고 일한 만큼 수당을 받을 수 있어요.
Not very often. You will be able to receive overtime pay.

New Vocabulary

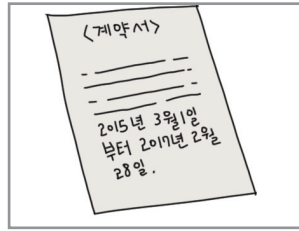
법적으로 by law 이내 within

어휘 1

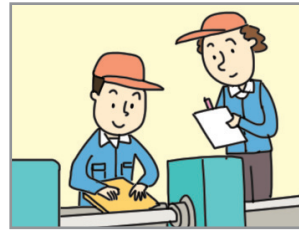
근로 조건 Working conditions



근로조건
working conditions



계약 기간
period of employment



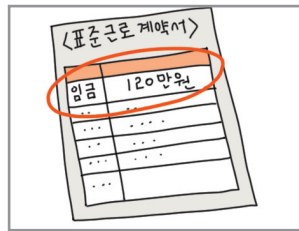
수습 기간
period of probation



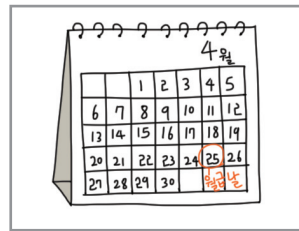
근무시간
working hours



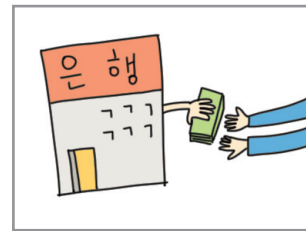
휴게 시간
rest breaks



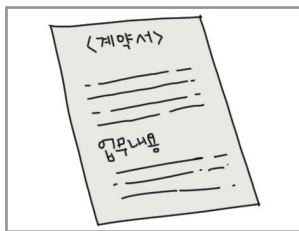
임금
wages



지급일
payday



지급 방법
wage payment options



업무 내용
details of work



제공하다
to offer; to provide



부담하다
to burden; to bear



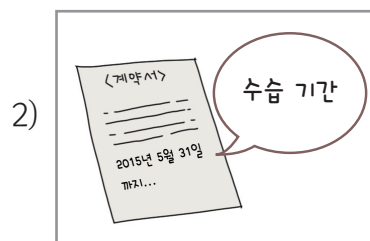
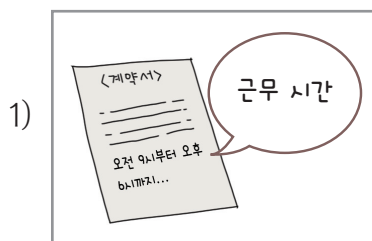
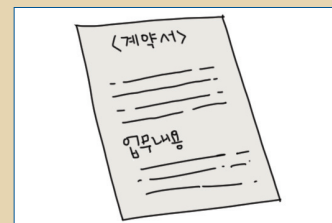
숙식
room and board

연습 1

1. 그림을 보고 <보기>처럼 대화를 완성하세요. Create the conversations as follows.

보기

가: 계약서를 쓸 때 뭘 확인해야 해요?
나: 업무 내용을 잘 읽어 보세요.





대화 2



선생님 이반 씨, 한국에 취업하는 건 잘 되고 있어요?
Ivan, how's been going with the job application in Korea?

이 반 네. 운이 좋아서 조금 빨리 한국에 갈 것 같아요. 지난주에 계약도 했고요.
It's been going well. I was so lucky that I would be able to go to Korea sooner. I already signed the contract last week.

선생님 그래요? 근무지는 어디로 정해졌어요?
That's great. Where were you assigned to work?

이 반 아, 근무지는 아직 정해지지 않았어요.
Oh, a place of work hasn't been determined yet.

일단은 한국의 산업인력공단을 통해 계약을 한 상태예요.
I was contracted with the Human Resources Development Service of Korea for the moment.

선생님 그렇군요. 그러면 언제쯤 일하는 곳을 알 수 있어요?
I see. When will you be informed of a place of work?

이 반 근무지는 한국에 입국한 후 취업 교육을 받은 후에 알려 준대요.
I was told that I would be notified of the place after finishing employment training in Korea.



New Vocabulary

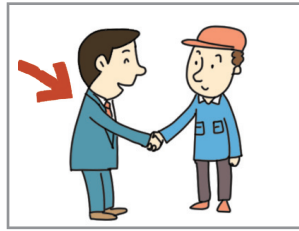
운이 좋다 lucky 한국산업인력공단 the Human Resources Development Service of Korea
아직 still 일단 for the moment 알려 주다 to inform

어휘 2

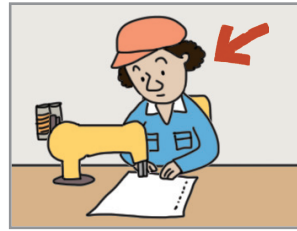
취업 절차 Employment procedures



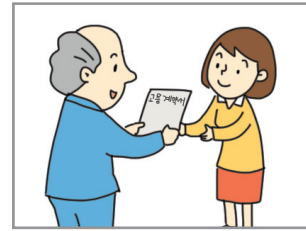
면접을 보다
to have a job interview



사업주
business owner



취업자
employee



고용하다
to hire



취업하다
to be employed



계약을 하다
to make a contract



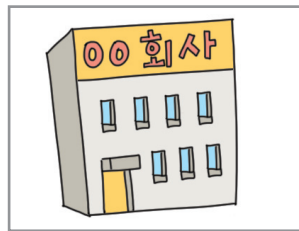
사인하다/서명하다
to sign



근무하다
to work



근무지
a place of work



업체 명
the name of a company



퇴직하다
to retire



해고하다
to fire

연습 2

1. 빈칸에 맞는 표현을 골라 대화를 완성하세요. Fill in the blanks with the most appropriate words or expressions.

- 1) 가: 어디에서 일하게 됐어요?
나: 잠시만요. 계약서에서 _____ 을/를 확인해 볼게요.

① 근무지

② 근무 시간



다음은 표준근로계약서입니다. 잘 읽고 질문에 답하세요.

Following is the Standard Labor Contract. Read carefully and answer the question.

사용자(갑) Employer	업체명 Name of the enterprise 한국 가구	전화번호 Phone number 031-123-4567
	소재지 Location of the enterprise 경기도 광주시 오포읍 신현리 1번지	
	성명 Name of the employer 김민수	사업자등록번호 (주민등록번호) Identification number 1234567890
취업자(을) Worker	성명 Name of the worker 닛차난	생년월일 Birthdate 1985년 3월 1일
	본국주소 Address(Home Country) II Moo 1, Tambon Lamphu, Amphur Mueang nong bua lamphu, Nong bua lamphu 39000, Thailand	
1. 근로계약기간 Term of Labor contract	<p>신규(또는 재)입국자: (24)개월, 사업장변경자: 년 월 일 ~ 년 월 일</p> <p>- 수습기간: [<input checked="" type="checkbox"/>]활용 (입국일부터 [] 1개월 [] 2개월 [<input checked="" type="checkbox"/>] 3개월) [] 미활용</p> <p>※ 신규(또는 재)입국자의 근로계약기간은 입국일부터 기산함 (단, 법 제18조의4에 따라 3개월 출국 후 재입국한 경우는 입국하여 근로를 시작한 날부터 근로계약의 효력이 발생)</p> <hr/> <p>New/Re-entering worker: (24) month(s)</p> <p>Worker who changed workplace: from (YY/MM/DD) to (YY/MM/DD)</p> <p>- Probation period: [<input checked="" type="checkbox"/>] Included (for [] 1 month [] 2 months [<input checked="" type="checkbox"/>] 3 months from entry date), [] Not included.</p> <p>* For new and re-entering workers, the labor contract will enter into effect from the entry date (but, the contract of workers who re-enter three months after departing from Korea in accordance with Article 18-4 will take effect from the first day of work).</p>	
2. 취업 장소 Place of employment	<p>한국 가구 (경기도 광주시 오포읍 신현리 1번지)</p> <hr/> <p>Hankuk Kagu (Gyeonggi-do, Gwangju-si, Opo-up, Sinhyeon-ri 1)</p>	
3. 업무내용 Details of work	<p>- 업종: 제조업</p> <p>- 사업내용: 가구 제작 및 판매</p> <p>- 직무내용: 가구 조립</p>	

1. 다음 중 ‘닛차난’ 씨의 계약 내용으로 맞지 **않는** 것을 고르세요.

- ① 계약 기간은 2년입니다.
- ② 수습 기간은 3개월입니다.
- ③ 취업자는 김민수 씨입니다.
- ④ 가구를 만드는 일을 할 것입니다.

**표준근로계약서** Standard labor contract

고용허가제로 한국에서 일하게 될 때는 표준근로계약서를 사용합니다. 표준근로계약서는 근로조건에 관한 분쟁을 예방하고, 외국인 근로자의 권익을 보호하기 위하여 법으로 정해진 서식입니다. 표준근로계약서에는 근로계약 기간, 취업 장소, 업무 내용, 근무시간, 휴식 시간, 휴일, 임금, 임금 지급 시기와 방법, 그 밖에 사용자와 외국인 근로자가 상호 간에 정하고자 하는 근로조건 등에 관한 내용을 담고 있습니다.

Migrant workers sign the standard labor contract when they are employed in Korea under the Employment Permit System. The standard labor contract is designed by law to prevent possible conflicts between employers and employees, and protect the rights of migrant workers. It includes the period of employment, the place of work, details of work to be covered, normal working hours, rest breaks, holidays, remuneration, paydays and wage payment options, and other working conditions to be negotiated by employers and migrant employees.

표준근로계약서의 주요 내용 Details of the standard labor contract

- 계약 기간: 1년에서 3년 이내로 서로 협의 하에 결정할 수 있습니다. 이 때 3개월 수습 기간을 설정할 수 있으며, 수습 기간 동안에는 임금의 90%를 받게 됩니다.

Period of Employment: The period of employment varies from one year to three years, and shall be determined by the mutual agreement of an employer and an employee. The period of probation may be entered into up to maximum three months, during which employees will be paid 90% of the expected salary.

- 근무 시간: 근로기준법에 정한 대로 1일 평균 근무 시간을 기재해야 합니다. 하지만, 농업, 축산업, 어업 등의 경우에는 근무 시간 기재를 생략할 수 있습니다.

Standard Working Hours: Standard working hours, as required in the law, should be stated in the contract. Agriculture, dairy and livestock industries, fishery, etc. are exempt from the regulation.

- 임금: 임금은 최저임금 (2014년 현재 시간 당 5,210원) 수준보다 높아야 하며, 계약 기간 중 최저임금이 오르면, 오른 기준을 적용해야 합니다. 이 항목에는 임금과 함께 임금 지급 방법과 임금지급일을 함께 기재해야 합니다.

Remuneration: remuneration should be more than the minimum wage (5,200 won per hour as of 2014). If the minimum wage increases, the new legislation should be applied. Paydays and wage payment options should be stated here as well.

- 숙식 제공: 기숙사와 식사를 제공하는지 여부를 기재하는 칸입니다. 숙실을 제공할 경우 근로자가 그 비용을 부담하는 정도도 명시적으로 기재해야 합니다.

Room and board: It should be stated whether room and board is provided. In case of room and board being provided, it should specify the expenses that an employee should share for room and board.

표준근로계약서의 체결 절차 Procedures of signing the standard labor contract

근로자는 한국에 입국하기 전 한국산업인력공단과 근로계약을 체결합니다. 한국산업인력공단은 근로계약체결 및 도입지원을 대행합니다. 근로계약서는 사업주가 2부를 작성하여, 사업주가 1부, 근로자가 1부 가지고 있어야 합니다.

An employee shall sign a contract with the Human Resources Development Service of Korea, which supports the introduction and signing of labor contracts as an agent. In case of the change of the workplace after arrival, the employee shall sign a contract directly with a new employer. Two copies of the standard labor contract shall be signed by two parties and the employer and the employee will retain each copy for their files.



[1~2] 다음 그림을 보고 알맞은 대답을 고르십시오.



1. 언제입니까?

9:00~6:00



①

②

③

④

2. 이 사람은 지금 무엇을 하고 있습니까?



①

②

③

④

[3~4] 질문을 듣고 알맞은 대답을 고르십시오.

- 3. ① 네, 아침하고 점심을 줘요.
- ③ 네, 기숙사를 제공해 줘요.

- ② 네, 계약기간은 1년이에요.
- ④ 네, 월급은 25일에 지급해요.

- 4. ① 네, 매달 25일이에요.
- ③ 아니요, 근무지는 아직 몰라요.

- ② 네, 다음 달부터 일해요.
- ④ 아니요, 계약 기간은 아직 몰라요.

5. 이야기를 듣고 질문에 알맞은 대답을 고르십시오.

여자는 무엇 때문에 걱정하고 있습니까?

- ① 기숙사가 멀어서
- ③ 계약서가 없어서

- ② 기숙사가 없어서
- ④ 계약서를 잃어버려서

